

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«БЕЛГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**
(Н И У « Б е л Г У »)

ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра английского языка и методики преподавания

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ
ВАРИАНТАХ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Выпускная квалификационная работа
обучающегося по направлению подготовки
44.03.05 Педагогическое образование,
профиль Иностранный язык (первый, второй)
очной формы обучения, группы 02051205
Рудаковой Людмилы Сергеевны

Научный руководитель:
к.ф.н., доцент
Степаненко С.Н.

БЕЛГОРОД 2017

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования	6
1.1. Исторические основания формирования американского варианта английского языка.....	6
1.2. Ранний период формирования американского варианта английского языка.....	8
1.3. Поздний период формирования американского варианта английского языка.....	14
Выводы по ГЛАВЕ I	21
ГЛАВА II. Особенности формирования американского варианта английского языка под влиянием исторического, социального и географического факторов	23
2.1. Особенности формирования американского варианта английского языка в диалектных областях США.....	23
2.2. Особенности формирования американского варианта английского языка под влиянием западно-африканских и европейских языков.....	32
2.3. Британо-Американские корреляты в современном английском языке.....	39
Выводы по ГЛАВЕ II	44
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	46
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	49
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ	52
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА	53

ВВЕДЕНИЕ

Язык – это неотъемлемая и одна из самых важных частей в культуре и жизни каждой страны. Английский язык является самым распространенным языком в мире. В наши дни он является языком международного общения. Английский язык – это международный язык бизнеса и науки, язык Интернета. Можно с уверенностью сказать, что английский – это глобальный язык, ведь на нем разговаривает около миллиарда людей.

США и Великобритания являются самыми известными и влиятельными странами мира, где английский язык является официальным. Соединенные Штаты и Великобританию разделяют множество вещей, таких как история, культура и, в том числе, язык. Эти страны имеют общий язык, но слово «общий» в данном случае очень обманчиво, ведь американский вариант английского языка и британский вариант английского языка разошлись с тех пор, как на территорию Америки стали прибывать иммигранты из самых разных стран привнося в язык свои диалекты и наречия.

США все более стремительно распространяет свое влияние на другие страны с помощью СМИ, политики и культуры, и одним из механизмов этого влияния является американский вариант английского языка.

Актуальность настоящего исследования связана, прежде всего, с неопределенным статусом американского варианта современного английского языка. До сих пор ведутся научные споры о самостоятельности и обособленности американского варианта английского языка, от его прародителя – британского варианта английской языка.

Объектом исследования являются лексические особенности американского и британского вариантов английского языка.

Предметом исследования является история формирования и особенности американского варианта английского языка в области лексики.

Цель настоящей работы заключается в исследовании основных лексических различий в американском и британском вариантах английского языка и их рассмотрение в историческом аспекте.

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические основы исследования посредством рассмотрения исторических этапов формирования американского варианта английского языка на территории США;
- 2) рассмотреть основные особенности формирования лексического состава американского варианта английского языка;
- 3) исследовать этимологию лексических единиц американского варианта английского языка;
- 4) выявить базовые различия в лексике двух рассматриваемых языков.

Теоретическую базу исследования составляют работы известных отечественных и зарубежных лингвистов в области лексики, таких как М.А. Голденков, М.С. Евдокимова, О.А. Леонович, Г.Д. Томахин, N. Webster и других.

Фактическим материалом исследования послужили лексические единицы, функционирующие в английском языке на территории США, полученные методом сплошной выборки из авторитетных толковых и этимологических словарей, научной и художественной литературы.

Характер языкового материала, а также поставленные в исследовании задачи определили **методы исследования**. При отборе фактического материала в ходе работы применялся метод сплошной выборки, сравнительно-сопоставительный метод, а также контекстуальный анализ. Для того чтобы провести наблюдения над структурно-семантическими особенностями использовались такие методы лингвистического анализа, как метод анализа словарных дефиниций и описательный метод.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют труды следующих отечественных и зарубежных ученых:

- в области исследований по этимологии: Г.Б. Антрушина, О.А. Леонович, В.С. Матюшенков, A. Metcalf.
- в области по лексикологии: Т.И. Арбекова, В.И. Заботкина, А.И Смирницкий, G.R. Krapp.
- в области языкознания: И.П. Иванова, А.В. Фефилова.

Апробация работы проводилась при прохождении преддипломной практики в НИУ БелГУ. Результаты исследования нашли отражение в докладе в рамках студенческой научной конференции, а также в статье на тему «Исторические предпосылки формирования и функционирование американского варианта английского языка: лексический уровень», опубликованной в студенческом сборнике научных статей.

Структура и содержание работы определены составом решаемых задач. Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, списка использованных словарей, списка источников фактического материала.

ГЛАВА I. Теоретические предпосылки исследования

1.1. Исторические основания формирования американского варианта английского языка

В течении длительного времени ведутся дискуссии по поводу различий между английским языком в Америке и английским языком в Великобритании. До сих пор ученые спорят о том, можно ли и следует ли считать американский вариант английского языка самостоятельным языком.

Ной Вебстер (1758 – 1843) считается “отцом-основателем” американского варианта английского языка. Появление «Американского словаря английского языка» Ноя Вебстера в 1828 году считается первой официальной попыткой отделить американский вариант английского языка от классического британского варианта английского языка послужило. Н. Вебстер внес огромный вклад в разработку американских норм лексики, фонетики и орфографии.

Многие выдающиеся писатели, например, М. Твен, Дж. Лондон, В. Ирвинг, У. Портер и многие другие так же во многом содействовали формированию американского варианта английского языка. Они занимались изучением простой народной речи, которая в основном отражала быт и традиции тех времен. Им удалось накопить огромное количество американских слов и выражений, которые очень сильно отличались от общепринятого в те времена классического английского языка. Эти лексические единицы горячо осуждались пуристами, которые считали американизмы признаком варварства.

Чтобы понять особенности процесса формирования американского варианта английского языка нужно углубиться в историю, так как

историческое развитие американского общества и язык очень тесно взаимосвязаны друг с другом.

Традиционно принято выделять 2 периода формирования американского варианта английского языка: ранний и поздний (Опарина, 1999: 218).

Ранний период (начало 17 в. – конец 18 в.) характеризуется тем, что в это время формировались различные американские диалекты английского языка. Традиционно считается, что в США английский язык был привезен колонистами в 17 веке. На тот момент на территории Северной Америки проживали коренные жители этого континента – индейцы, которые не имели общего языка и говорили на разных диалектах и наречиях. Помимо иммигрантов из Англии на территорию США прибыло очень много переселенцев из Франции, Испании, Германии, Ирландии и других стран. И логически можно прийти к выводу, что они так же внесли свой вклад в формирование американского варианта английского языка, добавив и привнеся в него лексику из своих национальных языков.

В те времена люди не могли осесть на одном месте, они постоянно осваивали новые земли и очень частым явлением была миграция населения с севера на юг и в обратном направлении. Учитывая, что люди были выходцами из разных стран, им был необходим общий язык, понятный для взаимодействия друг с другом. Этим языком и стал английский. Согласно исследованиям, благодаря естественному процессу ассимиляции большинство семей иммигрантов начинали говорить по-английски в течение жизни одного-двух поколений (Кристалл, 2001: 55).

Английский филолог В. Брейкбуш объясняет свою точку зрения, относительно того, почему именно английский язык стал языком иммигрантов и колонизаторов в США следующим образом: “Английский проще всех остальных языков мира, в английском чрезвычайно много односложных слов (короткие слова легко запоминаются и произносятся), в английском крайне простая система флексий, английский синтаксис

представляет собой образец простоты и прозрачности” (Брейкбуш, 1965: 28).

Ряд ученых считают, что английский язык был выбран в качестве основного людьми, осваивающими Америку, именно благодаря физическому и умственному превосходству англичан над другими нациями, прекрасно развитому и самому лучшему на тот момент флоту и армии Великобритании, и многим другим качествам, которыми обладали англичане (Бондарчук, Бурая, 2008).

Далее рассмотрим особенности формирования американского варианта английского языка в ранний период.

1.2. Ранний период формирования американского варианта английского языка

Следует отметить, что в ранний период в разных колониях английский язык формировался по-разному. 1607 год ознаменован тем, что именно в этом году было основано первое поселение англичан в Америке, и местом для этого поселения стал город, названный Джеймстауном (штат Вирджиния). Первыми поселенцами Джеймстауна стали, в основном, иммигранты из западной части Англии, из графств Глостершир и Сомерсет. Они обладали очень характерным для этих мест произношением звука [s] с озвончением и раскатистым звуком [r].

В ноябре 1620 года пуританами был основан город Плимут, куда прибыли колонисты из восточных графств Англии, таких как Эссекс, Линкольншир, Кент и для них было свойственным не произносить звук [r] после гласных (Швейцер, 1983: 29). В следствие того, что жители этих двух поселений обладали различными языковыми традициями. Различное произношение

одних и тех же слов влияло на дальнейшее развитие американского варианта английского языка и особенно его лексического состава.

Носители уже новых устоявшихся диалектов продолжили свое расселение на запад и юг Америки. К ним присоединялось все больше носителей других языков, особенно французского, в связи с чем появлялось все больше новых слов и диалектов, которые существуют и в наше время на территории США.

В 17 – 18 в.в. количество эмигрантов продолжало расти, привнося и распространяя еще большее количество диалектов и языков на территорию Америки. Например, штат Пенсильвания был основан и заселен, в основном, квакерами, которые были уроженцами северной и средней частей Англии.

Спецификой языковой ситуации периода становления англоговорящей общности в Северной Америке в 17 – 18 в. в. было то, что к тому времени в самой Англии был сформирован общенациональный литературный стандарт, выполнявший функции наддиалектной коммуникативной системы. Важным фактором, способствовавшим расширению социальной базы литературного английского языка в Америке, был высокий престиж образования и определенный консерватизм американской системы образования, которая долгое время ориентировалась на британские нормы (Аракин, 1985: 118).

Условия жизни, которые были новыми для первых английских колонистов в Америке, находили свое отражение в номинирующих их языковых единицах в 17 – 18 веках. Прежде всего следует отметить некоторую общую группу слов, использовавшихся для описания природных условий того континента, где они поселились, его флоры и фауны, например:

- *moose* – американский лось: *The **moose** population has plunged in recent years* (Nadeau).

- *gap* – горный проход: *The **gap** has narrowed to just 12 mm now* (Hunt).

- *backwoods* – лесная глушь: *I grew up in a **backwoods** area* (DeLuca).

Другую группу представляет собой лексика, номинирующая предмеры

быта первых поселенцев из Англии, новые способы ведения хозяйства и т. п.,
Например,

- *corndodger* – кукурузная лепешка: *Their food was of the plainest kind as far as bread went, **corn dodger** being the most common* (Shaw).

- *coleslaw* – шинкованная капуста: *Fried catfish, French-fried potatoes, hush puppies, **coleslaw**, all in the center of the table* (Grisham).

В ранний период, появляется многочисленная группа слов, которая использовалась колонистами. Эти слова характеризовали и описывали жизнь и быт коренных обитателей Северной Америки – индейцев (Швейцер, 1963: 53). Например:

- *moccasin* – мокасина: *She forgot to ask where I found the **moccasin** or how I happened to be there* (Pape).

- *squaw* – индианка: *So many **squaws** in our city!* (Rao).

- *medicine-man* – шаман индейского племени: *A French officer found that the people of a certain tribe believed very much in an idol which a **medicine man** had set up* (Haglage).

Дальнейшее пополнение словарного состава английского языка в Америке шло двумя путями:

1. За счет образования новых слов и устойчивых словосочетаний и переосмысления старых;
2. Методом заимствований из других языков.

Поселенцы позаимствовали множество слов из индейских языков для обозначения незнакомых им растений и животных (Голденков, 1999: 191).

Например,

- *hickory* – род орешника: *Outside, oak and **hickory** and pecan trees dotted the rolling grassland* (Richmond).

- *persimmon* – хурма: *Sometimes the flowers multiplied in shades of **persimmon** or turned into two-dimensional appliqué* (Givhan).

- *raccoon* – енот: *You just rescued a **raccoon** with a broken leg* (Frum).

- *woodchuck* – лесной сурок: *The **woodchuck** of North America retains his coat of dark-brown fur throughout the long, cold winters* (Dixon).

Одним из источников пополнения словарного состава для первых поселенцев Америки, стали языки индейских племен, которые населяли Северную Америку в тот период, так же колонисты позаимствовали огромное количество слов и из других языков, например, из французского. В этих словах, в основном преобладают термины, описывающий и обозначающие флору и фауну американского континента (Голденков, 1999: 191). Например:

- *squash* – кабачок, тыква: *Excuse me, but this is not Italian **squash*** (Craig).

- *chinkapin* – карликовое каштановое дерево: *Over the rocky places we could plant the **chinkapin** and hazel* (Close).

- *chowder* – разновидность похлебки: *I was about to play touch football with John-John and I could almost smell the **chowder*** (Katz).

- *prairie* – прерия: *One year later and 10 blocks away, my mother came into the world, the granddaughter of those pioneers who had roamed the **prairie*** (Baker).

В американских колониях Англии в 17 – 18 веках наибольшую часть слов, составляют новые сложные слова, которые образовались при субстантивации словосочетаний, образованных по модели «прилагательное + существительное» и «существительное + существительное». Все эти преобразования появились на базе слов, которые входили в лексику новоанглийского языка (Леонович, 2004: 247). Например,

- *BullFrog* – бык, мычание которого напоминает лягушачье кваканье: *No sound broke the stillness save the far-off bark of a dog or an occasional croak from a **bullfrog*** (Rice, 2008: 199).

Английское существительное *store* – склад, в Америке приобрело значение “магазин, лавка”. Такое переосмысление появилось потому, что

любой магазин в колониях того времени, часто одновременно являлся и магазином, и складом товаров. Отсюда возникло устойчивое словосочетание *to keep the store* – *иметь магазин*. Например,

At Geneva and Vienna, every organization keeps and stores its own records (Fallon).

В лексическом фонде американского варианта английского языка существует особая группа слов, изначальное семантическое значение которых было полностью переосмыслено и изменено. На примере слова *corn*, которое в Англии до сих пор означает любые зерновые культуры, а в Америке имеет значение «кукурузу», можно проследить сужение объема его значения (Слепович, 2001: 164). Причиной изменения объема значения данной языковой единицы является понимание этой сельскохозяйственной культуры, как одной из первых культур, возделываемых первыми поселенцами Америки.

К этой группе, можно отнести слова, при переосмыслении которых, первичное их значение сохранялось только в Английском варианте, а в Американском связь с исходным значением терялась. Например, существительное *lumber* в Англии означает «рухлядь, хлам». В Америке в начале 18 века существительное *lumber* стало передавать два значения: «бревна, доски и прочие предметы, преграждавшие путь к транспорту и пешеходам» и «лесоматериалы». В дальнейшем его первичное значение было полностью утрачено, и оно вытеснило из американского употребления синонимичное существительное *timber*.

Формирование американского варианта английского языка наиболее интенсивно протекало в городах Бостоне, Нью-Йорке, Филадельфии, Чарльстоне и Ричмонде, потому что эти города были наиболее развиты в культурном, политическом и экономическом плане. Одной из существенных причин дивергентных процессов, лежавших в основе региональной вариативности американского варианта английского языка, была

территориальная разобщенность и культурная изоляция колоний и поселений друг от друга (Опарина, 1999: 109).

Война за независимость стала наимоощнейшим толчком для разграничения двух вариантов английского языка, потому что у людей, проживавших на почти освоенном континенте появились стремления и тенденции националистического характера. Они требовали независимости от метрополии также и в языке. Следует также отметить, что английский язык развивался в Америке в эпоху, когда принцип всеобщего образования уже основательно утвердился и большинство книг, которые читались в Америке, поступали из Англии и в основе своей представляли именно британскую историко-филологическую тенденцию.

Специфичностью языковой истории периода развития англоговорящей общности в Северной Америке в 17 – 18 вв. стало то, что к тому времени в Великобритании уже сложился общепринятый стандарт в литературе, который выполнял функции наддиалектной системы коммуникации (Швейцер, 1983: 200). Важным фактором, который способствовал расширению общественной базы литературного английского языка в Америке, был возвышенный авторитет образования и консерватизм американской системы образования, которая длительное время ориентировалась на английские приоритеты в этой области.

Следует подчеркнуть, что в этот период определенное влияние на формирование американского варианта английского языка помимо Англии оказывал ряд других стран. Так в 18 веке в США хлынуло огромное количество Ирландцев, привнося в язык свои лексические единицы и диалекты. На Западе и Юго-западе США в те времена главенствовал испанский язык, а вдоль реки Святого Лаврентия селились французы. На этой территории современного штата Нью-Йорк, на северо-востоке США осели коренные голландцы, основавшие в 1625 году город Новый Амстердам, ныне Нью-Йорк. Выходцы из Германии осваивали Пенсильванию. Помимо этого, в южные штаты ввозили большое количество

рабов из Африки, которые были всего лишь товаром и с их помощью можно было поднять свое хозяйство и освоить новые земли (Krapp, 1960: 246).

Таким образом, в раннем периоде развития американского варианта английского языка можно проследить, что отличия от британского образца, носили главным образом диалектный характер, что объясняется тем, что США не имели еще на тот момент своей литературы, а также не был утвержден американский вариант литературного языка. Самым лучшим пособием в школах Америки был словарь Джонсона, поскольку американских школьников учили по английским грамматикам. Англичане, а также некоторые влиятельные и выдающиеся деятели Америки, например, Бенджамин Франклин, считали американизмы ошибками и варваризмами. Б. Франклин был сторонником идеи «чистоты» английского языка, и был против засорения его американизмами.

Далее рассмотрим особенности формирования американского варианта английского языка в поздний период.

1.3. Поздний период формирования американского варианта английского языка

В 19 – 20 в.в. начинается поздний период развития американского варианта английского языка. Этот период характерен тем, что именно тогда был основан американский вариант литературного английского языка (Аракин, 1985: 128).

В 19 веке территория Соединенных Штатов Америки расширилась, благодаря покупке Аляски и присоединению колонии. В это время началось бурное развитие промышленности и сельского хозяйства. В Америку продолжали прибывать все новые иммигранты из Европы. Все эти факторы

значительно повлияли на возникновение и развитие новой лексики языка. Появлялось все больше слов, связанных с развитием транспорта, городов и новых изобретений того времени (Langkilde, 1993: 14). Например,

- *downtown* – *центр города, его деловая часть*: *It was almost midnight when a crowd of us gathered around a TV in the Obama campaign headquarters in **downtown** Des Moines, Iowa* (Woods).

- *subway* – *метро*: *There was the train attack in Spain in 2003, and then the London **subway** bombings in 2005* (O'Hanlon).

- *railway car* – *железнодорожный вагон*: *On 9 April 1994 a **railway car** was blown up at Khudat station* (Nadeau).

Помимо того, в этот период возникло большое количество сленговых слов и выражений. Например,

- *to dance* – *быть повешенным*: *He was **danced** for stealing* (Garis).

- *barker* – *револьвер*: *They are never without **barkers** and slashers* (Stern).

Следует обратить внимание на количественный рост американизмов. Большое количество примеров употребления слов и устойчивых словосочетаний с ними, включенные в исторические словари американизмов М. Мэтьюса, относятся к тому времени. Тесная связь между историей языка (главным образом лексикой, как его наиболее подвижной частью) и историей общества нашла здесь свое отражение. Как и бывает со всеми новыми и прогрессирующими в своем развитии государствами, в США появляется свой политический и государственный строй, политические партии, общественные организации и государственные учреждения. Всем этим новообразованиям была необходима своя терминология и номинирующая лексика (Мэтьюс, 1951). Так появились лексические единицы типа:

- *to cover* – *предоставлять отчет*: *For 2006, the estimates were as \$1,000,000, mainly **to cover** consultants and the travel of participants to meetings* (Pape).

- *race* – предвыборная кампания: *But he insisted his speech Tuesday night would not dwell on **race*** (Green).

В конце 19 – начале 20 века эмиграция в США продолжалась, но несмотря на разнообразие культур и языков новоприбывших эмигрантов, лидирующим языком оставался английский.

Заметное влияние на лексику, а особенно на фразеологию английского языка в Америке оказали «Золотая лихорадка» и экспансия на запад. В качестве историзмов сохранились слова и устойчивые выражения с ними, возникшие в тот период. Например,

- *forty-niner* – золотоискатель, прибывший в Калифорнию во время «золотой лихорадки» (Ярцева, 1969: 101): *The government agent was an old friend of mine, a California **forty-niner**, and a most companionable fellow* (Flandrau, 2016: 27).

События, которые происходили в 19 веке, затронули и другие пласты американской лексики. В данный период сложился ряд лексических особенностей разговорной речи американцев. Широкое распространение получили различные устойчивые сочетания с наречием *right*. Например: *right along* – всегда, непрерывно, постоянно, *right up* – немедленно, *right smart* – много (Ярцева, 1969: 173).

Если в течение раннего периода наиболее характерной чертой американского варианта было его обособление от британского литературного образца, то с течением времени положение заметно изменилось. Современный период характеризуется значительным сближением американского варианта английского языка с британским вариантом английского языка в области лексики. Этому способствовали рост культурных и экономических связей между Англией и США, тесное сотрудничество между обеими странами в период Первой и особенно Второй мировых войн, а также развитие современных средств массовой коммуникации.

Процесс заимствования брителицизмов в американском варианте английского языка значительно уступает по своим масштабам проникновению американизмов в британский вариант. Тем не менее, брителицизмы оказывают определенное влияние на американскую лексику. Так, из британского варианта английского языка было заимствовано весьма распространенное в США слово *smog* – *туман*, образованное путем стяжения существительных *smoke* и *fog*. Нередко брителицизм, получив распространение в Америке, начинает конкурировать со своим американским аналогом. Например, *shop – store*, *luggage – baggage*, *chest of drawers – bureau* (Харитончик, 1992: 83).

В 19 веке появились первые работы лингвистов, посвященные изучению особенностей американского варианта английского языка. Известный лингвист того времени, Джон Перкинг в 1806 году издал первый словарь американизмов “A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be Peculiar to the United States of America”.
Позиция

Дж. Пикеринга была пробританской. Ученый стремился изъять из обращения то, что не совпадало с британской нормой (Комиссаров, 1973: 2014). Его оппонентом стал Ной Вебстер. В 1828 году он выпустил в свет свой словарь “An American Dictionary of the English Language”, в котором были зафиксированы все новоприобретенные США орфографические, фонетические и лексические нормы языка. Его словарь содержал более 70 тысяч словарных статей, 40 тысяч дефиниций и около 12 новых слов, которые, как он полагал, имеют право быть в классическом английском языке. Этот словарь имел большое значение для установления американской письменной нормы. Он переиздавался с исправлениями и изменениями много раз, и последнее его издание 1902 года, является одним из крупнейших современных словарей английского языка.

Ной Вебстер – автор множества других трудов, в которых он описывал развитие этого языка, отстаивал его право на существование. Его

высказывание по поводу развития и образования американского варианта английского языка стало очень популярным в те времена, и считается актуальным среди американцев по сей день: “Причины, почему американский английский отличается от британского английского, просты: наша честь как независимой нации требует иметь свою собственную систему и в смысле языка, и в смысле правительства” (Webster, 1967: 9). Н. Вебстер считал американский английский самостоятельным языком, и отстаивал теорию равноправия между британским английским и американским. Однако даже в Америке далеко не все ученые встретили сочувственно высказывание Вебстера о «равноправии» американского варианта английского языка.

Так, американский лингвист Джон Пикеринг призывал своих соотечественников восстановить английский язык в Америке, он был против отклонений от английских стандартов литературы (по: (Швейцер, 1971: 111)).

Но, несмотря на противодействия пуристов, игнорировавших новые факты и тенденции живой народной речи, движение за пересмотр литературных норм и выработку соответственного американского образца завоевало все новых сторонников.

В 20 веке англичане переняли очень большой процент американизмов в свой язык. Это касается названий флоры и фауны, а также политических терминов, т.к. политическое развитие продолжалось не только в США, но и в Англии. Из этого следует вывод, что произошло сближение британского и американского вариантов английского языка.

В 20 веке известные лингвисты Г.Л. Менкен, автор труда “Американский язык”, Дж.Ф. Крепп, автор сочинения “Английский язык в Америке” сделали попытку описать особенности американского варианта английского языка (Mencken, 2010; Krapp, 1960).

Наиболее гипертрофированное изображение специфических черт американского варианта английского языка имело место у Г.Л. Менкена, чей

труд представляет определенный интерес как коллекция обширного фактического материала, но ценность собранных им фактов в значительной мере снижает их тенденциозный подбор, подчиненный поставленной ученым цели – доказать существование особого американского языка.

Попытки Г.Л. Менкена доказать существование и право на развитие американского языка были поставлены под сомнение, в связи с тем, что между британским вариантом английского языка и американским вариантом английского языка нет полного тождества, что объясняется наличием разных диалектов, а также идиалектами (индивидуальных говоров) одного и того же языка (Заботкина, 1989: 172).

Двухтомная монография Дж.Ф. Крэппа представляет собой труд, посвященный исследованию характерных черт американского варианта английского языка и особенностям его происхождения (Krapp, 1925). Дж.Ф. Крэпп продемонстрировал ряд непосредственных параллелей независимых специфических черт американского английского в современных территориальных диалектах Англии и подметил тенденцию к стиранию диалектных черт в американском английском, связав этот факт с постоянной миграцией американского населения и разрушением исконных речевых общностей (Krapp, 1925).

Работа Дж. Крэппа однако, во многом устарела в свете последних достижений современного языкознания. Одним из ее основных недостатков, присущих ряду поздних исследований, является анатомистический подход к исследуемым явлениям и отсутствие системных сопоставлений между американским английским и британским английским языками (Курат, 1961: 48).

В настоящее время продолжают споры по поводу того, какой вариант английского нужно считать образцовым, и следует ли американский английский считать самостоятельным языком.

На современном этапе развития языка можно выделить два основных варианта английского языка – британский английский и американский английский. По мнению российского ученого-лингвиста А.И. Домашнева, эти варианты являются определенными формами приспособления единого языка к условиям, нуждам общественного развития и традициям наций-носителей данного языка и представляют собой особые формы функционирования единого языка (Домашнев, 1977).

Ряд исследователей в области английского языка считают, что если бы колонизация Америки произошла на несколько столетий раньше, то на сегодняшний день, мы бы имели отдельный американский язык, а не вариант английского языка, и он отличался бы от британского варианта английского языка, как русский от украинского или испанский от итальянского (Ощепкова, 2004: 336).

На сегодняшний день американский вариант английского языка не обладает официальным статусом, однако он получил широкое распространение в мире. С каждым годом США прогрессивно развивается, распространяется все больше культура этой страны, сказывается экономическое и политическое влияние этой страны на весь мир, поэтому значение американского варианта английского языка очень велико. Развитие этого языка продолжается и сейчас, и он все чаще рассматривается, как независимый язык.

В британском варианте английского языка выделяют 3 типа:

1. Консервативный английский (Conservative English) – язык парламента и королевской семьи. Он отражает английский язык прошлого и не получил развития под влиянием современности. Этот тип используется крайне редко даже в самой цивилизованной части Великобритании. На нем говорит не более 5% всего населения страны.

2. Принятый стандарт – язык СМИ – отражает стандартный язык делового мира. В этом типе все нормы и правила языка соблюдаются

неукоснительно (received pronunciation, RP, BBC English). Язык образованного населения Лондона и юго-востока Англии со временем приобрел статус национального стандарта (RP). Его основу составляет "правильный английский" – язык лучших частных школ и университетов. Это и есть тот классический, литературный английский, который является базой любого курса английского языка в лингвистических школах для иностранцев.

3. Продвинутый английский (Advanced English) – язык молодежи. Этот тип – самый подвижный, именно он постоянно вбирает в себя элементы других языков и культур. Advanced English больше всего подвержен общей тенденции к упрощению языка (Иванова, 1999: 29).

При сравнении всех типов, можно проследить и прийти к выводу, что продвинутый тип является наиболее простым и распространенным, и включает в себя остальные два типа. Классическим и правильным принято считать 2 тип (принятый стандарт), потому что он является литературным языком.

В американском варианте английского языка языковые типы практически не выражены и носители языка стараются придерживаться языка СМИ.

Выводы по ГЛАВЕ I

Предпринятый в Главе I анализ теоретических основ проблемы позволил провести анализ методической и научной литературы, и систематизировать картину формирования и распространения английского языка на территории Америки. Американский вариант английского языка формировался под влиянием разных факторов, связанных с освоением новой

территории выходцами из совершенно разных стран, образованием нового государства, разными культурами людей.

В ходе настоящего исследования было выявлено, что в ранний период формирования американского варианта английского языка, на его становление значительное влияние оказывали трудности в освоении новой территории, неизведанная флора и фауна континента, различия в языках колонистов и мигрантов.

В поздний период формирования американского варианта английского языка на территории Америки стал развиваться американский вариант литературного языка. Основанием для этого послужили развитие промышленности и сельского хозяйства, взаимодействие между Америкой и Британией в Первую и Вторую мировые войны.

В теоретической части настоящей выпускной квалификационной работы были рассмотрены точки зрения ученых-лингвистов, которые одними из первых боролись за независимый статус американского варианта английского языка.

В ходе исследования научной литературы, установлено, что в британском варианте английского языка выделяют три языковых типа: консервативный английский, принятый стандарт, продвинутый английский, в то время как в американском варианте английского языка эти типы практически не представлены.

ГЛАВА II. Особенности формирования американского варианта английского языка под влиянием исторического, социального и географического факторов

2.1. Особенности формирования американского варианта английского языка в диалектных областях США

Британская колонизация других континентов привела к созданию различных колониальных или зарубежных диалектов. Эти диалекты развивались под влиянием следующих факторов:

1) язык, на котором говорили эмигранты, которые сначала основали колонию, был особой разновидностью британского английского языка (эффект основателя);

2) диалект смешивался с некоторыми другими языками в колонии (субстратный эффект);

3) происходило дальнейшее смешение с другими английскими диалектами в колонии (выравнивающий эффект смешения диалекта);

4) имели место инновации в британском варианте английского языка, которые не происходили в более консервативном заморском диалекте, или, наоборот, происходили инновации в колониальном диалекте (по любой из трех предыдущих причин), которых не было в Британии (Аракин, 2001: 181).

Одним из основных исследователей ареальных диалектов – диалектов, возникновение и развитие которых обусловлено преимущественно географическими факторами – в Соединенных Штатах был Ханс Курат, который описал основные диалекты на территории Новой Англии (включая Нью-Йорк), Средней Атлантики и Южного Тайдвотера (Курат, 1961).

Основные диалектные области США можно проследить в четырех основных миграциях англоязычных людей в Америку с Британских островов в колониальный период с 1607 по 1775 годы.

Одни из самых ранних поселений в Северной Америке происходили на территории Новой Англии. Новая Англия (New England) – регион на северо-востоке США, включающий в себя штаты Коннектикут, Мэн, Массачусетс, Нью-Гэмпшир, Род-Айленд, Вермонт, граничит с Канадой и штатом Нью-Йорк, омывается Атлантическим океаном. Пилигримы из Англии впервые поселившись в Новой Англии в 1620 году, сформировали колонию Плимут. Десять лет спустя пуритане поселились к северу от колонии Плимут в Бостоне, образуя колонии Массачусетского залива (Кауфова).

В 1629-1640 гг. пуританские религиозные диссиденты, бежавшие от гнета Карла I из Восточной Англии, и привнесли характерные элементы в язык, формировавшийся на территории Массачусетса. Крайний консерватизм и ностальгия по Англии помогли сохранить этот диалект, в то время как язык Восточной Англии изменился (Кристалл, 2001: 130). В этот период многие лексические единицы подвергались изменениям, например, существительное *earthworm* – *земляной червь*, функционирующее в британском варианте английского языка, было замещено существительным *angleworm*, которое активно используются на территории Массачусетса и в наши дни. Например,

The stomach of one individual from Cheju Do contained an earthworm (BrE) (Milani). – They bring us our chow and say it is angleworm and hellgrammite porridge as that is what the Subterro denizens live on mostly (AmE) (Hunt).

Диалект Новой Англии, в конечном счете, повлиял на речь во многих областях Северо-востока США, от Мейна до Висконсина, особенно в районе Чикаго. Большое количество названий городов, графств и городов Новой Англии происходит из Восточной Англии. Из-за влияния пуританской религии, имена собственные из Ветхого Завета в Новой Англии встречаются гораздо чаще, чем где-либо в американских колониях, например, *Nathanial*,

Nehemiah, Joshua. В Новой Англии значительная часть названий городов представлена на иврите, например, *Salem, Concord* (Швейцер, 1971: 41).

Так в ходе развития диалектов появился, например, глагол *to snicker*, который имеет значение «смеяться наполовину, сдерживая смех». Вероятнее всего это слово позаимствовали из голландского, где «*snikken*» – вздыхать, рыдать. Например:

He was too scared to even snicker when the other men were mocking the officers behind their backs (Ghoshal).

“It sounds horrible,” Hef says on the phone from the Mansion in Los Angeles, punctuating his sarcasm with a snicker (Grove).

The attitude of the local colleagues at first puzzled us, and then made us snicker in a superior way (Mencken).

Прилагательное *pesky* – *надоедливый, скучный*, первоначально на диалекте Новой Англии, обозначало «вредитель». Сейчас оно употребляется для номинации очень скучного и надоедливого человека. Например:

The whole town is showing up and no sign of those pesky agents (Hunt).

Don't worry, I've made sure our reunion won't be disturbed by any pesky late-night phone calls, commander (Khakpour).

So Rangel, bereft of that narrative, chose instead to question the intelligence of a pesky, inquisitorial journalist (Varadarajan).

Кроме того, на территории Новой Англии в период первых переселений, можно проследить появление новых идиом: *sharp as a meat ax* – *в карман за словом не полезет*, *big as all outdoors* – *большая щедрость, лучший вариант* и *cool as a cucumber* – *хладнокровный, невозмутимый*. Например:

He's sharp as a meat ax, always was (McDermid).

Our panel tonight is sagacious, prehensile, and sharp as a meat ax (McDermid).

I'm giving your boss an out as big as the great outdoors (Frum).

*You'd be dead now of starvation if I hadn't a heart as **big as all outdoors*** (Sykes).

*The woman was as **cool as a cucumber** when her canoe turned over in the river* (Khakpour).

В целом, в отличие от многих других американских региональных диалектов, язык в Новой Англии не был сильно подвержен влиянию неанглийских языков.

Нью-Йоркский английский (New York English), как особый вид общего языка в Новой Англии, возник после того, как в 1664 году британцы овладели голландской колонией Нью-Амстердам. Вскоре носители какого-либо другого языка стали использовать английский язык (Швейцер, 1971: 41).

Особого внимания заслуживает один из этнических диалектов в Нью-Йорке, который, в значительной степени способствовал появлению уникальных лексических единиц, обозначающих особенности ландшафта города. Их источником стал язык европейских евреев, которые в большом количестве приехали в Нью-Йорк. Ашкеназские евреи в Центральной Европе говорили на одном из диалектов немецкого языка – идише. Идиш особенно повлиял на нью-йоркскую речь, а также привнес слова, которые американцы могут использовать и распознавать во всех диалектах. Многие слова и фразы из идиша, которые вошли в общий американский английский, имеют особый оттенок юмора или иронии (Нестерчук, 1997: 99). Например, существительное *schmaltz* – *сентиментальщина*, означает «банальный или чрезмерный сентиментализм». Например:

"Schmaltz isn't selling this season." (Dard, 2016: 181).

It's an old Viennese schmaltz called Fascination (Haglage).

Somehow or other the story of schmaltz and the shirt had made him sad (Broun, 2015: 59).

Существительное *chutzpah* – наглость, на идише означает «дерзость, желчь». Например,

*She brings her own tea bags in a neat Ziploc bag, and I am mildly awed at her preparedness and **chutzpah** (Shire).*

*They had the **chutzpah** to send me a test email from an outlook.com address (Lake).*

*You've got real **chutzpah** saying that! (Jacobs).*

Стандартными американскими фразами, взявшими свое начало в идиш-говорящем сообществе, являются: *Get lost!* – Убирайся прочь!, *What's up?* – Что случилось?, *Pardon the expression* – Простите за выражение. Например:

***Get lost** or you're in trouble (Brownlow).*

*Just about to hop in an elevator, so I might lose you. **What's up?** (Sherr).*

*So, I can assure you, it won't affect how I conduct my affairs, if you'll **pardon the expression** (Rice, 2013: 69).*

Влияние Нью-Йоркского диалекта на современный американский вариант английского языка в целом, не ограничивается лексическими единицами идишского происхождения. Но оно наиболее значительно по сравнению с другими диалектами. Даже люди, которые никогда не были в Нью-Йорке, знакомы с этим диалектом, так как он часто оказывается представленным в телевизионном новостном дискурсе.

Сравнительно недавно Нью-Йорк дал американскому английскому такой термин, как *Yuppie* – *яппи*, хорошо оплачиваемый молодой специалист, работающий в городе. Например:

*It's so gross, how dad's proud of him for being a **yuppie** (Charney).*

*And here Paul does appear to speak for his generation: He has given us the finest example yet of **yuppie** selfishness in senescence (Sepkowitz).*

*The specter of the **yuppie** is simply raised from time to time to remind the viewer of the "real" Bostonians' essential qualities (Crair).*

С 1642 по 1675 год роялисты (Royalists), также называемые кавалерами (Cavaliers), бежали с юга и юго-запада Англии со своей прислугой и поселились в Вирджинии. Позднее роялисты обосновались и в Южной и Серверной Каролинах. Южно-английская речь заложила основу для развития Coastal Southern English – английского языка южного побережья США (Левенталь, 2004: 39).

Большое количество признаков отличает южную группу диалектов, от диалектов на севере Америки, а также от современных британских диалектов на юге Англии.

Южный английский продолжает вносить вклад в общий американский вариант английского языка за счет разнообразных ярких идиоматических выражений, типа *mad as a hatter* – *безумный, как Безумный Шляпник*. Может показаться, что появлению этой идиомы способствовал образ выдуманного персонажа из произведения Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес», но это не так. Фраза "Сошел с ума как шляпник", берет свое начало в 1800-х годах, и связана с воздействием химических веществ, которые раньше использовались для изготовления войлочных шляп, и вызывали у мастеров шляпного дела тремор и другие нервные симптомы. Например:

I think everyone in Yorkshire's mad as a hatter (Harold MacGrath, 1967: 108).

The way he dressed for the event, he must be as mad as a hatter (Lohrman, 2015: 15).

The doctor was as mad as a hatter seeing that the patient had not adhered to the strict diet that he was to follow (Hughes, 2007: 386).

Еще одним южаизмом, который до сих пор широко используется в американском варианте современного английского языка, является, например, существительное *tacky* – *безвкусица, безродный, дешевизна, липкий*. Оно использовалось более богатыми людьми или более утонченным и образованным классом для номинирования тех, кто не был защищен

ветвями родословной. Таким образом, тех, кто был богатым и все же не имел прадедов, называли *tackies* – *безродные*. Слово использовалось с оттенком презрения, и насмешки. В настоящее время отрицательная коннотация нивелировалась, так как на юге Америки сейчас нет аристократов, и, следовательно, нет «безродных». Ни один человек, обладающий манерами джентльмена, не характеризуется, как «tacky», может ли он вспомнить имя дяди своего деда или нет. Сейчас это существительное используется для описания лиц с низким уровнем идей и пошлыми нравами, будь то богатый или бедный человек. Оно может иметь смысл «отсутствие стиля». Все, что является безвкусным в одежде называется «tacky». В Луизиане креольские пони известны как «tackies». Например:

And a lot less tacky than that "loose slots" shirt you bought for your mom (Strochlic).

She'd ruin this scarf anyway with that tacky black hair dye (Pape).

There was a hope that she could introduce some glamour, but now most people just feel she is tacky (Sykes).

Существительное *tuxedo* – *смокинг* (dinner jacket – британский вариант), например, вошло в обиход в конце 19-го века в небольшой деревне Tuxedo Park, недалеко от Нью-Йорка, и обозначает мужскую вечернюю одежду, предназначенную для полуформальных приёмов. Происхождение данного слова связано с американской историей. Индейцы Делавэр, проживавшие на Северо-Востоке США, подразделялись на три подгруппы, каждая из которых имела своё тотемное животное: индейку, черепаху и волка. Членов племени, чьим тотемом был волк, часто называли словом «туксит», что на туземном языке обозначало «четвероногое животное семейства псовых». В 18 веке европейцы, заселившие территорию племени Туксит, англизировали это слово, получив в итоге «таксидо», и назвали таким образом городок юго-западнее Нью-Йорка. Десятилетия спустя, в конце 19 века, там был возведён роскошный дом отдыха, названный «Таксидо Клуб» (англ. «Смокинг Клуб»). Именно в «Таксидо Клубе» на рубеже веков зародилась традиция приходить

в пиджаке на любой вид приёма. Этому способствовала дерзкая молодежь, сколотившая состояние на табачном бизнесе и вызвавшая невероятную шумиху в связи с щегольской традицией надевать на официальные приемы пиджаки без фалд. Этот смелый предмет одежды быстро стал популярным и был назван «таксидо» (Леонович, 2004: 87). Продемонстрируем употребление данного существительного на примере следующих предложений-высказываний:

*It's the **tuxedo** your Grandpa Julie wore on his wedding day (Dzieza).*

*He took a custom-made **tuxedo** from Armand Felini (Cunningham).*

*A festival flack asked me to move, so that an Italian gentleman in a **tuxedo** could take my seat (Stern).*

Существительное *adhesive tape* – клейкая лента (*sticking plaster* – британский вариант) произошло от прилагательного *adhesive* в 1881, что означало «клейкий». Это слово стало сокращением, и его стали употреблять в начале 1900 года, в значении «вещество, которое клеится» при появлении самоклеящихся почтовых марок (Голденков, 1999: 25). Например:

*This method allows the determination under standard conditions of the linear force of adhesion of an **adhesive tape** to a glass plate (Barber, 2010: 112).*

*Nat finished dressing the cut, smoothed down the ends of the **adhesive tape**, and stood back (Vance, 2015: 54).*

*He opened the kit, hoping that it contained something equivalent to **adhesive tape** (Garrett, 2011: 25).*

Существительное *bangs* – челка (*fringe* – британский вариант) берет свое начало с 1832 года, когда на территории США так назывался вид стрижки лошадей, когда лошади делали что-то наподобие челки, чтобы она еле касалась глаз. Затем, челка вошла в моду на территории Америки и ее стали называть этим словом. Существительное *bangs* официально зафиксировано с 1886 года, когда на вывесках американских парикмахерских

стал обозначаться новомодный вид стрижки (Матюшенков, 2002: 33).

Например:

*New life, new friends, new **bangs*** (Wallace).

*You have great **bangs**, by the way* (Wilkinson).

*Do you like Brianna's new haircut or do you miss the **bangs**?*
(Wilkinson).

Существительное *bobby pin* – заколка для волос (hair grip – британский вариант) позаимствовало свое значение «удерживать кого-то или что-то, без возможности освободиться» у слова «pin», которое было зафиксировано в 1740 году в Великобритании. В США в 1938 году это слово приобрело значение, связанное с посвящением в студенческое братство, при котором на одежду новобранца крепилась булавка с символикой этого братства. А затем с добавлением слова «bobby», это словосочетание стало названием женского аксессуара для волос (Голденков, 1999: 37). Например:

*A **bobby pin** would fall out, and a rebellious lock would cascade down*
(Dzieza).

*Now, earlier today I taught you all how to pick a lock with a **bobby pin***
(Clift).

Существительное *bomb* – провал, неудача (failure – британский вариант) в настоящее время слово имеет множество значений. И одно из них, которое стало сленговым в 90е годы 20 века, подразумевает под собой «неудачу, череду провальных событий». Кем и когда это слово стало употребляться в этом смысле не известно, но оно сейчас опережает по частотности употребления в речи своего британского оппонента (Partridge, 1977: 179). Например:

*We are glad that they admitted **bomb*** (Frum).

*This **bomb**, in turn, further depresses growth and perpetuates poverty*
(Jones).

Существительное *derby* – *шляпа-котелок* (hard hat – британский вариант) – номинирует вид шляпы, изготовленный в США в 1850 году. Само существительное *derby* этимологически восходит к 1780 году, когда стартовали ежегодные скачки Дерби в Англии. Их основоположником был 12ый граф Дерби. Шляпа была обязательным аксессуаром на этих скачках, и эта традиция имеет свое место и по сей день на всех скачках мира. Данный аксессуар под названием «Дерби» изготавливается ведущими дизайнерами и домами моды в наше время и их цена может достигать 150 тысяч долларов (Partridge, 1977: 267). Например:

It's more decorative, like an expensive vase or derby (Rao).

Lucy, I have an Audrey Hepburn derby that would look sin city-sational with that skirt (Smith).

Далее рассмотрим влияние языков африканских и европейских переселенцев на формирование американского варианта английского языка.

2.2. Особенности формирования американского варианта английского языка под влиянием западно-африканских и европейских языков

Большинство лингвистов сегодня полагают, что особенности диалектов южных прибрежных областей США, где осталось немного коренных американцев, определяются влиянием речевых моделей и образов африканцев, а именно жителей Западной Африки, привезенных в 13 колоний в качестве рабов между 1619 и 1808 годами. Рассмотрим этнический диалект, который стал известен как «черный английский» (Krapp, 1960: 170).

«Черный» язык развивался в южных штатах, когда носители десятков западноафриканских языков были внезапно вынуждены отказаться от

родного языка и выучить английский. Рабы из разных племен не могли общаться друг с другом, так же хозяева сознательно пытались отделить друг от друга рабов, которые могли говорить на одном языке. Поскольку выходцы из разных африканских стран должны были общаться как друг с другом, как и с белыми, на основе английского языка и смешения оригинальных западноафриканских языков, был необходим некий компромиссный язык. Таким самодельным, компромиссным языком, используемым взрослыми как второй язык, стал язык известный под названием «пиджин». Когда пиджин становился родным языком для следующего поколения, он трактуется как полноценный язык – креольский. Далее африканско-английский креольский в американских колониях превратился в современный «черный» английский.

На «черный» английский больше всего повлиял язык белых южан. Далее «черный» английский, в свою очередь, постепенно влиял на язык потомков белого населения южных штатов, то есть детей рабовладельцев. Учитывая социальные предрассудки Старого Юга, это кажется парадоксальным. Однако, во всех рабовладельческих районах, черные няни помогали воспитывать белых детей, а дети чернокожих и белых свободно играли вместе. Поскольку языковые особенности, приобретенные в раннем детстве, как правило, сохраняются на протяжении всей жизни, южный английский язык, естественно, смешался с «черным» английским (Krapf, 1960: 184).

Таким образом, представленные данные подкрепляют точку зрения, что всякий раз, когда группа взрослых вынуждена изучать второй язык, изученный язык приобретает многие особенности исходного родного языка. В нашем случае, очевидно, что в английский язык черных рабов были перенесены многие особенности африканских языков, отсутствующие в английском языке вообще. Дети рабов изучали эту форму английского уже в качестве родного языка. В результате, на основе смешения языков зародился новый диалект, называемый креолом. Этот процесс, в некоторой степени, характеризует английский язык всех американцев, родители которых говорят

на английском языке как на втором. В случае языка афроамериканцев, изначально эти различия носили более сильный и продолжительный характер из-за социального разделения.

Большое количество западноафриканских лексических языковых единиц вошло в стандартную американскую речь через «черный» английский, например, существительное *jazz*. Эта лексическая единица меняла свое значение на территории США множество раз за довольно короткий промежуток времени. Изначально в 1860 оно использовалось, как название танца (от креольского *jasm* – энергия, драйв), танцорами африканского происхождения из Конго (Shaw, 2015: 85). Например:

*We offer both **jazz** and classical styles* (Wolfson).

*By those standards, Franz Kafka is an unscrupulous plagiarist as is Aaron Copland and every **jazz** great* (Wilentz).

*Bringing together the best of the extremes, he ensured that **jazz** remained both approachable and challenging* (DeLuca).

В 1850 году получило обширное распространение и смешение французского языка Луизианы с западноафриканским языком. В результате в американском варианте английского языка появился ряд новых слов, например, существительное *voodoo* – колдовство, шаман. Вуду – религиозное колдовство Гаити и южных штатов США, африканского происхождения (Shaw, 2015: 311). Например:

*There are whispers of a history of **voodoo** ceremonies and mysterious orbs of light appearing in photos* (Strochlic).

*Your brother and many in the official Iranian media accuse your confidants of **voodoo** and devil worship* (Milani).

В наши дни это слово стало больше сленговым и передает смысл «быть чужаком, иметь бредовые идеи». Например:

*I think the **voodoo** has gone to your head* (Dimond).

Прилагательное *copacetic* – *удовлетворительный* (satisfactory – британский вариант) стало довольно частотным в Америке в конце 19 века – его использовали чернокожие рабы, завезенные на территорию Америки, чтобы выразить свое одобрение чего-либо. Этимологическое значение этого слова точно не известно, но лингвисты полагают, что оно могло произойти от французского «*contre-sétiqne*» и к нему добавилась какая-то часть одного из слов коренных американцев (Partridge, 1977: 49). Например:

Confiscate my gun, run ballistics, make sure everything's copacetic (Green).

Well, I'm glad everything's copacetic (Varadarajan).

Далее речь афроамериканцев постепенно стала больше напоминать речь их южных белых соседей. А так же речь белых, в свою очередь, стала чуть больше похожа на речь чернокожих. Однако в некоторых районах, особенно Сан-Франциско, африканская креольская лексика сохранилось более полно. После Гражданской войны, афроамериканский английский продолжал развиваться и меняться, особенно на уровне лексики. После 1920-х годов миллионы чернокожих мигрировали в северные города, где и по сей день, продолжают развиваться различные варианты афроамериканского английского языка (Krapp, 1960: 195).

Далее рассмотрим какое влияние на формирование американского варианта английского языка оказали языки европейских переселенцев.

Среди диалектов формировавшихся под влиянием европейских языков особое внимание, на наш взгляд, заслуживает южноанглийский диалект – Cajun French, используемый в штате Луизиана. Это своеобразный американский вариант английского языка, который вобрал в себя огромное количество французских слов.

В 1675-1725 гг. Квакеры (Quakers) или Общество Друзей (Society of Friends) мигрировали из северных штатов Англии и Уэльса в долину Делавэр. Их речь смешивалась с речью немецких и шведских иммигрантов,

что породило группу диалектов, на которых говорят в некоторых частях Пенсильвании и Нью-Джерси (Crystal, 2000: 96).

Их вклад в формирование американского варианта английского языка, заметен тем, что они принесли большое количество эвфемизмов. Носители этого варианта языка старались избегать, например, выражения гендерных признаков, в частности в наименовании животных, типа *bull* – *бык*, *cock* – *петух*.

В 1718-1775 гг. англичане, покидавшие Северную Британию и Северную Ирландию, обосновывались в Аппалачейской окраине. Этих людей называют «шотландо-ирландцами». Истинные и коренные шотландцы и ирландцы были кельтами, которые говорили на шотландско-гэльском или на близкородственном ирландско-гэльском языке, и большинство из них не хотели принимать английский вплоть до начала 19-го века. Иммиграция ирландских и шотландских народов, начиная с середины 1800-х годов, мало повлияла на формирование американского диалекта, но все же внесла свой вклад (Crystal, 2000: 122). Так, например, существительное *pail* – *ведро*, функционирующее в британском варианте английского языка, было вытеснено существительным *bucket*. Например:

*Evelyn looked on for a while, and finally took up a **pail** and began milking, too* (BrE) (McDermid).

*Mic, standing there with a **bucket** in his hand, had no idea what he'd done wrong* (AmE) (Kuttner, 2013: 74).

*There was no acid in the **bucket**, just water mixed with some cleansers, which gave the sensation of burning* (AmE) (Givhan).

«Шотландско-ирландский» диалект южного английского смешался с чероки и другими индейскими языками, из-за миграции из западной Северной Каролины в Оклахому и Восточный Техас, что привело к возникновению так называемого высокогорного южного диалекта. Юг был единственным районом на востоке, где коренные американцы значительно

смешались с белыми. Это произошло главным образом с бедными или совсем нищими белыми на границе.

После Гражданской войны быстрый и интенсивный переход западных поселенцев из всех восточных штатов США привел к нивелированию восточных диалектных особенностей и созданию более общего американского или среднеамериканского диалекта – выравненной формы речи, которая распространена от средней Атлантики до запада страны через долину Огайо. Большинство черт общепринятого американского варианта английского языка развивались от выровненной смеси диалектов бедных классов, которые иммигрировали на запад после американской революции в поисках лучшей жизни и селились вдоль среднего атлантического побережья. Например, существительное *creek* – *ручей* до 1570-х годов в британском варианте английского языка означало «входная или короткая ветвь реки», что, привело к его использованию в значении «ручей» в американском варианте английского языка начиная с 1620-е годов. Также в Америке это существительное имеет значение «ветвь главной реки», что возможно связано с тем фактом, что исследователи, двигавшиеся вверх по руслам основных рек, видели и отмечали устья притоков, не зная, что они часто были полноводными отдельными реками (Cook, 2000: 101).

Существительное *zucchini* – *кабачок* (*courgette* – британский вариант), номинирует овощ, который попал в Америку благодаря иммигрантам из Италии и стал довольно популярным. *Zucchini* – форма множественного числа от итальянского слова *zucchino*. Кабачок принадлежит к семейству тыквенных, и может достичь, как и тыква, огромных размеров, если дать ему перерасти. Этот овощ активно выращивали в конце 19 века на территории США, где проживали выходцы из Италии (Shaw, 2015: 338). В дальнейшем название прижилось и используется без изменений по сей день. Например:

*I just need the invoice signed for the **zucchini** and I'm off* (Choi).

*You're right - it's not **zucchini**, it's okra. I guess when I was at the store, my mind was somewhere else* (Brownlow).

*Some people also get fancy with their ingredients and make latkes out of sweet potatoes, **zucchini** or carrots (Powers).*

Существительное *apartment* – *квартира* (flat – британский вариант) произошло от французского «appartement», которое означало частные комнаты для проживания одного человека или семьи в доме. Но есть и другое мнение, что это слово пришло из итальянского языка, где «appartamento» означало буквально «отдельное место». В 1863 в Америке были построены дома-гостиницы, которые стали называться «apartments», где людям, останавливающимся в них, поясняли, что это отдельные комнаты, которые сдаются в аренду, с возможностью полного их выкупа для дальнейшего пользования (Onions, 1966: 211). Например:

*That's the **apartment** Granger tracked Vaziri to (Daly).*

*This was our **apartment** in Greenwich Village in Morton Street (Daly).*

*The attempted break-in caused damage to the **apartment** door (Flynn).*

*Due to the ongoing investigation, the Aurora Police Department would not confirm which chemicals were discovered in the **apartment** (Shapiro, Pelisek).*

Существительное *biscuit* – *булочка* (scone – британский вариант) произошло от старофранцузского слова «biscuit» («дважды приготовленный»). В 1818 году в Нью-Йорке этим словом стали называть практически любое хлебобулочное изделие. Данное существительное приобрело совершенно другое значение, нежели в старофранцузском – «очень мягкая и свежая булочка» (Shaw, 2015: 30). Например:

*Chance of getting a **biscuit** with tea? (Sykes).*

*May I have a **biscuit**, please? (McCann).*

*Drop the **biscuit** batter by the heaping tablespoonful onto a prepared baking sheets allowing about 1- inch between mounds (Cora).*

Существительное *bum* – *бродяга* (tramp – британский вариант) вероятнее всего пришло из немецкого сленга, где «bummler» означало «тратить время, лениться». Впервые слово «bum» стало употребительным в

американско-немецкой языковой среде во время Гражданской войны в Америке в армии Севера. В рядах данной армии насчитывалось 216 000 немецких иммигрантов. С того момента оно приобретало новый смысл и к 1910 году оно стало означать «ленивый человек, бродяга» (Onions, 1966: 95).

Например:

*I guess Strozzi hired himself another **bum** (Woods).*

*You think I'm some kind of **bum** or something? (Rice).*

*He's a **bum**, Ellis, come on (Choi).*

Глагол *to scrimp* – *делать очень мало, экономить* изначально использовалось, как прилагательное и имело значение «скудный». Оно имеет немецкие корни происходя, от глагола *schrumpfen*. Например:

*The way I have **to scrimp** and save and you wasting money on paints (Brownlow).*

*He decides instead to “**scrimp** and save”— and to collect aluminum cans on Capitol Hill to make up the difference (Linton).*

*He felt that he had earned a good one, and did not intend to **scrimp** himself (Goodwin).*

Следует отметить, что среднеамериканская диалектная область внесла наибольший вклад в развитие языка в западных штатах и составляет основу языка, который сегодня принято считать стандартным американским. История развития и формирования американского варианта английского языка до сих пор далека от своего завершения.

2.3. Британо-американские корреляты в современном английском языке

В наше время жители США и Великобритании разговаривают на английском языке, который считается официальным в этих странах, но с

каждым днем возникает все больше различий. В следствие этого появился миф, что британцы и американцы практически не понимают друг друга. В действительности, между собеседниками из Америки и Великобритании может возникнуть непонимание той или иной лексической единицы, но не настолько, чтобы они совершенно не понимали друг друга, ведь их все равно объединяет общий язык. Так же, стоит отметить, что американский вариант английского языка намного превзошел по распространенности в мире своего прародителя, благодаря СМИ.

Одним из самых значительных различий в американском и британском вариантах английского языка являются различия в лексике. Существует два вида лексико-семантических расхождений:

1. Структурные варианты одной и той же лексической единицы – слова, различающиеся словообразовательными аффиксами, но являющиеся идентичными по своему лексическому значению;

2. Без эквивалентная лексика, то есть слова и устойчивые словосочетания, которые используются на территории Америки в американском варианте английского языка, но не имеют своих эквивалентов в британском варианте английского языка (Смирницкий, 1956: 73).

В приведенной ниже таблице, собраны наиболее значимые и распространенные лексические единицы, параллельно функционирующие в двух вариантах современного английского языка – британо-американские корреляты.

Таблица

Британо-американские корреляты в современном английском языке

American English	British English	Перевод
account	bill	счёт
adhesive tape	sticking plaster	клеякая лента
airplane	aeroplane	самолёт
aisle	gangway	проход между рядами
alumnus	old boy	бывший питомец, бывший студент, выпускник

apartment	flat	квартира
apartment hotel	service flats	многоквартирный дом с гостиничным обслуживанием, гостиница, где сдаются номера и квартиры
appointment book	diary	ежедневник
ashcan, bin	dustbin	урна
asphalt, blacktop	tarmac	асфальт
attached home	semi-detached house	два дома с общей стеной
attorney	lawyer, solicitor	адвокат
automobile	car	легковой автомобиль
automatic teller machine	cashpoint	банкомат
backpack	rucksack	рюкзак
baggage	luggage	багаж
balcony	gallery	галёрка
ball-point pen	biro	шариковая ручка
bangs	fringe	чёлка
barrette	hairslide	заколка-пряжка
to bathe	to bath	принимать ванну
bedroom	dormitory	спальня
bill	note	банкнота
billboard	hoarding	рекламный плакат у дороги
billion	milliard, thousand million	миллиард
biscuit	scone	булочка
bobby pin	hair grip, kirby grip	заколка для волос
bomb	failure	неудача, провал
boro	borough	городок
braid	plait	коса
to broil	to grill	жарить
bulletin board	noticeboard	доска для объявлений
bum	tramp	бродяга
bun	bar	булочка
by-law	ordinance	постановление, распоряжение органов местной власти
to call up	to ring up	звонить по телефону
candy	sweet	конфета
cart	trolley	тележка покупателя

to catch someone up	to catch up with someone	догнать, нагнать
to charge	to put down	записывать на чей-то счёт
city	town	город, городок
municipal government	corporation	муниципалитет
co-worker	colleague	сослуживец, товарищ по работе, коллега
to connect	to put through	соединить (по телефону)
corn	maize	кукуруза
corporation	company	фирма
counterclockwise	anticlockwise	против часовой стрелки
creek	stream, brook	рукав реки, приток, ручей, небольшая река
crosswalk	pedestrian crossing	пешеходный переход
curb	kerb	бордюр (тротуара)
daylight saving(s) time	summer time	летнее время
derby	bowler, hard hat	Шляпа-котелок
district attorney	public prosecutor	прокурор
divided highway	dual carriageway	дорога с двусторонним движением
drawing room	living/sitting room	гостиная
drugstore	pharmacy, chemist's shop	аптека
eggplant	aubergine	баклажан
elevator	lift	лифт
entree	main course	главное блюдо
express mail	special delivery	экспресс-почта
faculty	staff	профессорско-преподавательский состав
fall	autumn	осень
fireman	firefighter	пожарный
first floor	ground floor	первый этаж
four way	cross roads	перекрёсток
freshman	1st year undergraduate	первокурсник
fruit/vegetable store	greengrocery	овощной магазин
garbage can	dustbin	мусорный ящик
gas station	petrol station	автозаправочная станция
grade	form	класс (в школе) в смысле года обучения
green thumb	green fingers	садоводческое искусство
ham	gammon	окорок
to hire	to employ	нанимать
icebox	refrigerator	холодильник
ill	sick	больной
intersection	cross roads	перекрёсток
jewelry	jewellery	ювелирные изделия, драгоценности
junior	3rd year undergraduate	студент предпоследнего курса
kindergarten	nursery	детский сад
laid off	redundant	попавший под сокращение
lease/rent	let	сдавать в аренду

line	queue	очередь
long distance bus	coach	междугородный автобус
mail	post	почта
main street	high street	центральная улица города
mall	shopping centre	торговый центр
marriage clerk's office	register office	ЗАГС
math	maths	математика
merry-go-round	roundabout	карусель
movie	film	фильм
mute	dumb	немой
napkin	serviette	салфетка
notions	haberdashery	галантерея
oatmeal	porridge	овсянка
one way ticket	single ticket	билет в один конец
outlet	socket	розетка
package	parcel	посылка
panhandler	beggar	нищий, попрошайка
parka	anorak	длинная куртка с капюшоном
pedestrian crossing	zebra crossing	пешеходный переход
precinct	district	административный округ
principal	head master	директор школы
public school	state school	государственная школа
railway	tracks	железнодорожные пути
realtor	estate agent	агент по недвижимости
rent	hire	снимать или брать напрокат
resume	curriculum vitae	резюме
row house	terrace house	дом с террасой
rubbish	trash	мусор
salary	screw	зарплата
salesman	shop assistant	продавец
sales tax	value-added tax	налог на добавленную стоимость
savings account	deposit account	сберегательный счет
schedule	time-table	расписание
scone	biscuit	ячменная или пшеничная лепешка
second floor	first floor	второй этаж
senior	pensioner	пенсионер
sidewalk	pavement or footpath	тротуар
soccer	football	футбол
steps	staircase	лестница
stop light/signals	traffic lights	светофор
store	shop	магазин
teller	cashier	кассир
thru	through	через
top	roof	крыша
traffic jam	hold up	пробка
train station	railway station	вокзал

tuxedo	dinner jacket	смокинг
two weeks	fortnight	две недели
under basement	cellar	подвал
underpass	subway	подземный переход
unemployment compensation	dole, unemployment pay	пособие по безработице
vacation	holiday	отпуск
vacuum	hoover	пылесос
washing-up bowl	dishpan	раковина для мытья посуды
wire	telegram	телеграмма
wrench	spanner	гаечный ключ
zee	zed	последняя буква английского алфавита
zip code	post code	почтовый индекс
zucchini	courgette	кабачок

Выводы по ГЛАВЕ II

В результате работы над практической частью настоящего исследования, было установлено, что США имеет четыре основные диалектные области, которые формировались в ранний период освоения Америки.

Так же, было выявлено, что значительный вклад в лексический фонд американского варианта современного английского языка внесли западно-африканские и европейские языки. Языки африканских рабов, которые были привезены на территорию США в ранний период, и языки европейских переселенцев смешивались с британским вариантом английского языка и языками коренного населения США, в результате чего в американском варианте английского языка появились лексические единицы, отличающиеся или отсутствующие в британском варианте английского языка.

В целом, заимствования из других языков и культур и их смешивание, оказали огромное влияние на формирование американского варианта английского языка, который до сих пор остается подверженным изменениям и нововведениям.

Нами был собран и обобщен материал, показывающий основные различия в лексике в американском и британском вариантах современного английского языка.

Приведенный иллюстративный фактический материал свидетельствует, что американский вариант английского языка формировался под влиянием разных факторов, связанных с освоением новых территорий выходцами из совершенно разных стран, образованием нового государства, влиянием разных культур переселенцев. На сегодняшний день американский вариант английского языка не обладает официальным статусом, однако он получил широкое распространение в мире. С каждым годом США прогрессивно

развивается, все больше распространяется культура этой страны, сказывается экономическое и политическое влияние этого государства на весь мир, поэтому значение американского варианта английского языка очень велико. Развитие и распространение этого языка продолжается и сейчас, и он все чаще рассматривается, как независимый язык.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

История английского языка и его развитие в течение сотен лет, богатая лексика и довольно простая грамматическая система делают английский одним из самых интересных языков. Неудивительно, что он стал мировым языком номер один, используемым миллионами говорящих по всему миру.

Мы взяли на себя цель, как указано во введении, рассмотреть различия в лексике американского варианта английского языка и британского варианта английского языка в историческом аспекте. Результаты предпринятого анализа позволяют заключить, что исторический фактор выступает как один из основополагающих для раскрытия проблемы исследования.

История и развитие британского и американского вариантов английского языка как двух основных вариантов, показывают, что на развитие разных языков оказывают влияние различные потребности говорящих в разных географических точках. Разные социальные условия и национально-культурные особенности, также способствуют тому, что один язык делится на два основных варианта.

В задачи данной исследовательской работы входило выявление отдельных различий в американском и британском вариантах английского языка в области лексики. Настоящее исследование показывает, что хотя лексические различия не носят системного характера, они являются достаточно репрезентативными в количественном отношении в словарном запасе двух исследуемых вариантов современного английского языка.

Все собранные в данной работе лексические единицы отражают малую долю лексического запаса языков Великобритании и Соединенных Штатов Америки. На примере некоторых британских словарных единиц и их американских эквивалентов мы показали, что часто, когда в двух вариантах

используются одни и те же слова, фразы или идиомы, они могут выражать совершенно разное значение.

Материал изложенный в данной исследовательской работе позволяет сделать вывод о том, что развитие и появление американского варианта английского языка не является хаотичным и случайным процессом. Его развитие можно объяснить тем, что англоязычные мигранты оказались на новой земле с его отличавшейся от Британии средой обитания. Классический британский вариант английского языка подвергся влиянию других языков, в частности коренных жителей американского континента, переселенцев из Африки и Европы. Так же, следует отметить, что формирование собственного языка США обусловлено социально-экономическими факторами, в частности построением нового государства, со своим политическим строем, культурой и бытом.

Америка стала империей-преемницей, которая развивалась на основе Британской колониальной системы, со своими новыми целями, задачами и лозунгами, но уже с привычным и наиболее известным и простым британским вариантом английского языка. Американский вариант английского языка имел цель противопоставить себя своему прародителю, но привнес в него свои реалии.

В данной исследовательской работе были рассмотрены различные мнения лингвистов по проблеме исследования, изучены лексические различия между британским и американским вариантами английского языка, описана история развития английского языка на территории Америки.

На основе вышеизложенных проблем, мы пришли к следующим выводам:

1. На сегодняшний день американский английский не является самостоятельным, и представляет собой лишь вариант современного английского языка.

2. Языки и культуры других стран оказали большое влияние на формирование, развитие и функционирование лексического состава американского варианта английского языка.

3. Британский вариант английского языка на территории США постепенно вытесняется из общего употребления, главным образом под влиянием СМИ.

Английский язык является очень динамичным и развивается по сей день. Мы можем только предполагать, станут ли рассматриваемые в работе два варианта языка одинаковыми в будущем, и сможет ли американский вариант английского языка получить независимый статус. В настоящее время американский вариант английского языка и британский вариант английского языка остаются одним языком, представленным двумя вариантами.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В. Лексикология английского языка. – М., 1985. – 327 с.
2. Аракин В.Д. История английского языка. – М., 1985, 2001. – 272 с.
3. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. – М., 1977. – 267 с.
4. Бондарчук Г.Г., Бурая Е.А. Основные различия между британским и американским английским. – М., 2008. – 136 с.
5. Брейкбуш В. Суждено ли английскому стать универсальным языком всего мира? – М., 1965. – 48 с.
6. Голубцова М.Г. К вопросу о лексических особенностях американского английского // Вестник ТГУ. – Томск, 2007. – С. 51 – 54.
7. Домашнев А.И. Романо-германские языки и диалекты единого ареала. – М., 1977. – 45 с.
8. Евдокимов М.С., Шлеев Г.М. Краткий справочник американобританских соответствий. – М., 2000. – 112 с.
9. Заботкина В.И. Новая лексика современного английского языка. – М., 1989. – 172 с.
10. Иванова И.П., Чахоян Л.П., Беляева Т.М. История английского языка. Учебник, хрестоматия, словарь. – СПб, 1999. – 412 с.
11. Ильиш Б.А. Строй современного английского языка: Учеб. пособие для студентов педагогических институтов. – 2-е изд. – Л., 1971. – 198 с.
12. Кауфова Л.А. Отличительные особенности южных диалектов в американском английском. – Университетские чтения, 2006. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.pn.pglu.ru/index.php?module=subjects&func=printpage&pageid=1717&scope=page> (дата обращения 11.01.2017).

13. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 214 с.
14. Кристалл Д. Английский язык как глобальный. – М.: Весь Мир, 2001. – 240 с.
15. Крупнов В. Н. Английский язык: Курс перевода. – М.: Международные отношения, 1979. – 232 с.
16. Курат Х. Лингвистический атлас Соединенных Штатов и Канады. – М., 1961. – 200 с.
17. Кутателадзе С.С. Советы эпизодическому переводчику. – Новосибирск: Издательство института математики, 2000. – 194 с.
18. Левенталь В. Говорим по-американски. Практическое пособие по развитию разговорных навыков. – New York: ЕСТАСО, 2004. – 172 с.
19. Леонович О.А. Топонимы США: Учебное пособие по английскому языку. – М., 2004. – 247 с.
20. Нестерчук Г. В. США и Американцы. – М.: Высшая школа, 1997. – 238 с.
21. Опарина Е.О. Язык и культура: Сб. обзоров. – М.: ИНИОН, 1999. – 109 с.
22. Ощепкова В.В. Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии. – М., 2004. – 336 с.
23. Слепович В.С. Учебное пособие для студентов ВУЗов. Перевод. Translation Difficulties (Английский – русский). – Минск: НТОООО Тетра Системе, 2001. – 270 с.
24. Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. – М., 1956. – 260 с.
25. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М., 1998. – 624 с.
26. Фефилова А.В. Американский английский – основные различия британского и американского вариантов английского языка. – Ярославль: МУБиНТ, 2002. – 16 с.

27. Харитончик З.А. Лексика английского языка. – Минск, 1992. – 119 с.
28. Швейцер А.Д. Литературный английский язык в США и Англии. – М., 1971. – 200 с.
29. Швейцер А.Д. Очерк современного английского языка в США. – М., 1963. – 216 с.
30. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. – М., 1983. – 216 с.
31. Ярцева В.Н. Развитие национального литературного английского языка. – М., 1969. – 288 с.
32. Во Langkilde. Tourism Tattler. Accent on tourism. – South Africa, April 1993. – 14 p.
33. Cook A. American Accent Training. A guide to speaking and pronouncing colloquial American English. – Barron's, 2000. – 162 p.
34. Crystal D. English as a Global Language. – Cambridge: Camb. Univ. Press, 2000. – 228 p.
35. Jake Tapper. Eyes on Jou. – A South Dakota Publication, Summer 1993. – 36 p.
36. Josephine Bacon. American versus British English: why Translators Need to know the Difference. – Translator Education, 2005. – 213 p.
37. Krapp G.R. The English Language in America. – N.Y., 1960. – 246 p.
38. Mencken H.L. The American Language. – Waking Lion Press, 2010. – 482 p.
39. Metcalf A. How we Talk. American Regional English Today. – Boston; New York, 2000. – 206 p.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

1. Голденков М.А. Осторожно! Hot dog! Современный активный English. – 2-е издание, испр. и доп. – М., ЧеРо, 1999. – 181 с.
2. Матюшенков В.С. Словарь английского сленга. Особенности употребления сленга в Северной Америке, Великобритании и Австралии. – М., 2002. – 176 с.
3. Мэтьюс М. Dictionary of Americanisms on Historical Principles. – М., 1951. – 764 с.
4. Томахин Г.Д. Dictionary of USA. – М., 1999. – 632 с.
5. Чернов Г. В. Американский вариант. Англо-русский / русско-английский словарь. – М., 2001. – 1088 с.
6. Onions S.T. The Oxford Dictionary of English Etymology. – London: Oxford University Press, 1966. – 1042 p.
7. Partridge E. A Short Etymological Dictionary of Modern English. – Routledge Press, 1977. – 992 p.
8. Pickering J. A Vocabulary, or Collection of Words and Phrases which have been supposed to be Peculiar to the United States of America. – Nabu Press, 2010. – 216 p.
9. Shaw E., Delaporte Y. A Historical and Etymological Dictionary of American Sign Language. – Gallaudet University Press, 2015. – 344 p.
10. Webster N. American Dictionary of the English Language. – Foundation for American Christian Education. – 828 p.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ФАКТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА

1. Audubon M. Audubon and his Journals, Vol. 2. – University Press: John Wilson and Son Cambridge, U.S.A., 2012. – 529 p.
2. Baker K. Those Kansas City Blues: A Family History. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/those-kansas-city-blues-a-family-history-1?source=dictionary> (дата обращения: 12.04.2017).
3. Barber H. The Aeroplane Speaks. – Benediction Classics, 2010. – 155 p.
4. Besant W. The Ivory Gate, a new edition. – Adamant Media Corporation Press, 2005. – 367 p.
5. Broun H. The Boy Grew Older. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. – 120 p.
6. Brownlow L. Perfect Valentine's Day Feast. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/perfect-valentines-day-feast?source=dictionary> (дата обращения: 29.03.2017).
7. Charney N. Curtis Sittenfeld: How I Write. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/articles/2013/06/26/curtis-sittenfeld-how-i-write.html?source=dictionary> (дата обращения: 16.04.2017).
8. Choi K. Korean New Year recipes. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/korean-new-year-recipes?source=dictionary> (дата обращения: 29.03.2017).
9. Clift E. A College Degree Worth the Wait. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/a-college-degree-worth-the-wait?source=dictionary> (дата обращения: 12.05.2017).
10. Close P. Northern Nut Growers Association Report of the Proceedings at the Forty Second Annual Meeting Urbana. . – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.archive.org/details/northernnutgrowe25935gut> (дата обращения: 13.02.2017).

11. Cottle M. Turning Spotlight on Mitt Romney Siblings Could Help Humanize GOP Nominee. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/turning-spotlight-on-mitt-romney-siblings-could-help-humanize-gop-nominee?source=dictionary> (дата обращения: 16.04.2017).

12. Crair B. Mark Wahlberg's The Fighter: Enough With the Boston Movies! – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/mark-wahlbergs-the-fighter-enough-with-the-boston-movies?source=dictionary> (дата обращения: 16.04.2017).

13. Cunningham E. Couples Clothes Swapping Isn't Just for Kimye. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/couples-clothes-swapping-isnt-just-for-kimye?source=dictionary> (дата обращения: 23.04.2017).

14. Daly M. Wisconsin Political Attack Ad Forces Mom to Re-Live Anguish Over Murdered Son. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/wisconsin-political-attack-ad-forces-mom-to-re-live-anguish-over-murdered-son?source=dictionary> (дата обращения: 29.03.2017).

15. Dard C. Perils and Captivity. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2016. – 235 p.

16. DeLuca M. Dave Brubeck Was Jazz's Greatest Centrist. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/dave-brubeck-was-jazzs-greatest-centrist?source=dictionary> (дата обращения: 04.03.2017).

17. Dimond D. The Story Behind the Latest Michael Jackson Bombshell. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/the-story-behind-the-latest-michael-jackson-bombshell?source=dictionary> (дата обращения: 04.03.2017).

18. Dixon R. The Human Side of Animals. – Pocket Books, 1954. – 178 p.

19. Dzieza J. Best New York Times Corrections Ever: 'The Shining,' Twilight Sparkle & More. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа:

<http://www.thedailybeast.com/articles/2012/02/03/best-new-york-times-corrections-ever-twilight-sparkle-orcs-more.html?source=dictionary> (дата обращения: 23.04.2017).

20. Eighth Annual Meeting. – Concord, N.H. the Rumford Press, 2006. – 103 p.

21. Flandrau C. The History of Minnesota and Tales of the Frontier. – Create Space Independent Publishing Platform, 2016. – 204 p.

22. Flynn T. This Week's Hot Reads: Nov. 25, 2013. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/this-weeks-hot-reads-nov-25-2013?source=dictionary> (дата обращения: 29.03.2017).

23. Frum D. Are Conservative Civil Wars a Good Idea? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/are-conservative-civil-wars-a-good-idea?source=dictionary> (дата обращения: 12.04.2017).

24. Garrett R. The Highest Treason. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2011. – 48 p.

25. Ghoshal N. Processing the Murder of Eric Ohena Lembembe. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/processing-the-murder-of-eric-ohena-lembembe?source=dictionary> (дата обращения: 09.04.2017).

26. Givhan R. Miuccia Prada and Emporio Armani: Milan Spring 2013 Collections. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/miuccia-prada-and-emporio-armani-milan-spring-2013-collections?source=dictionary> (дата обращения: 11.04.2017).

27. Green G. Artur Davis Spurns Black Caucus. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/artur-davis-spurns-black-caucus?source=dictionary> (дата обращения: 02.05.2017).

28. Grisham J. John Grisham's First Short Story: Part Two. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/john-grishams-first-short-story-part-two?source=dictionary> (дата обращения: 08.04.2017).

29. Grove L. Hugh Hefner, Newly Engaged, Responds to Complaints From Ex-Girlfriend. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/hugh-hefner-newly-engaged-responds-to-complaints-from-ex-girlfriend?source=dictionary> (дата обращения: 09.04.2017).

30. Haglage A. Ganjapreneurs Flock to Colorado Following Marijuana Legalization. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/ganjapreneurs-flock-to-colorado-following-marijuana-legalization?source=dictionary> (дата обращения: 18.04.2017).

31. Harold MacGrath H. The Pagan Madonna. – Grosset & Dunlap Press, 1967. – 185 p.

32. Hughes T. Tom Brown at Rugby. – Kessinger Publishing, LLC, 2007. – 404 p.

33. Hunt J. Travel Tips: New York's Best Pampering Spots. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/travel-tips-new-yorks-best-pampering-spots?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

34. Jacobs S. Carly Fiorina, CA Senate Candidate, Jets to Israel during Campaign. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/carly-fiorina-ca-senate-candidate-jets-to-israel-during-campaign?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

35. Jones L. Don Carpenter Was a Novelist Both Lacerating and Forgiving. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/don-carpenter-was-a-novelist-both-lacerating-and-forgiving?source=dictionary> (дата обращения: 22.03.2017).

36. Katz M. My Man Crush on JFK, Jr. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/my-man-crush-on-jfk-jr?source=dictionary> (дата обращения: 12.04.2017).

37. Khakpour P. What I Saw at the Revolution. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/what-i-saw-at-the-revolution?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

38. Kuttner H. The Ego Machine. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2013. – 84 p.

39. Lake E. Iran Is Using a Neocon to Hack Its Foes. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/articles/2014/05/30/iran-is-using-a-neocon-to-hack-its-foes.html?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

40. Lohrman P. The Big Tomorrow. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. – 32 p.

41. McDermid V. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/meat-axe> (дата обращения: 18.04.2017).

42. Mencken H. The Stacks: H.L. Mencken on the 1904 Baltimore Fire. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/the-stacks-hl-mencken-on-the-1904-baltimore-fire?source=dictionary> (дата обращения: 09.04.2017).

43. Milani A. 10 Questions for Ahmadinejad: What the Media Should Be Asking. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/10-questions-for-ahmadinejad-what-the-media-should-be-asking?source=dictionary> (дата обращения: 04.03.2017).

44. Nadeau B. Train in Spanish Crash Was Going Way Too Fast. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/train-in-spanish-crash-was-going-way-too-fast?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

45. O'Hanlon M. How U.S. Cities Can Protect Themselves Against Bombing Attacks. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/how-us-cities-can-protect-themselves-against-bombing-attacks?source=dictionary> (дата обращения: 18.04.2017).

46. Pape E. Carla on the Couch. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/carla-on-the-couch?source=dictionary> (дата обращения: 02.05.2017).

47. Powers J. Hanukkah Recipe for Potato Pancakes. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/hanukkah-recipe-for-potato-pancakes?source=dictionary> (дата обращения: 29.03.2017).

48. Rao M. Must Read Fiction: 'Prague Fatale,' 'Derby Day' and More. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/articles/2012/05/09/must-read-fiction-prague-fatale-derby-day-and-more.html?source=dictionary> (дата обращения: 22.03.2017).

49. Raymond E. Jessica The Heiress. – Whitman Publishing Co, 1904. – 219 p.

50. Rice A. Mr. Opp. – Kessinger Publishing, LLC, 2008. – 332 p.

51. Rice G. My Adventures with Your Money. – St. Martin's Press, 2013. – 304 p.

52. Richmond P. The Stacks: The Death of a Rodeo Cowboy. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/the-stacks-the-death-of-a-rodeo-cowboy?source=dictionary> (дата обращения: 11.04.2017).

53. Sepkowitz K. Rand Paul Ophthalmology Certification Scandal: Why it Matters. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/rand-paul-ophthalmology-certification-scandal-why-it-matters?source=dictionary> (дата обращения: 18.04.2017).

54. Sharma P. Memo From the Streets of Tehran. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/memo-from-the-streets-of-tehran?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

55. Sherr L. One Woman's Formula for Change. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/one-womans-formula-for-change?source=dictionary> (дата обращения: 11.04.2017).

56. Shire E. Marlo Thomas Says Girls Should Feel Free to Be Like Hannah Horvath. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/marlo-thomas-says-girls-should-feel-free-to-be-like-hannah-horvath?source=dictionary> (дата обращения: 19.04.2017).

57. Smith R. One Red Rose for the Green Kid Who Won the Kentucky Derby. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/one-red-rose-for-the-green-kid-who-won-the-kentucky-derby?source=dictionary> (дата обращения: 22.03.2017).

58. Shaw J. Boys and Girls Biography of Abraham Lincoln. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017. – 134 p.

59. Stern M. James Franco Shot His New Movie at the Venice Film Festival and I Was in It. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/james-franco-shot-his-new-movie-at-the-venice-film-festival-and-i-was-in-it?source=dictionary> (дата обращения: 23.04.2017).

60. Strohlic N. The Sacrificial Limbs of New Orleans. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/the-sacrificial-limbs-of-new-orleans?source=dictionary> (дата обращения: 04.03.2017).

61. Sykes T. Charlene Cold Shouldered in Monaco as Deal to Provide Albert's Heir Goes Sour. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/charlene-cold-shouldered-in-monaco-as-deal-to-provide-alberts-heir-goes-sour?source=dictionary> (дата обращения: 23.04.2017).

62. Vance L. The Fortune Hunter. – CreateSpace Independent Publishing Platform, 2015. – 148 p.

63. Varadarajan T. Charlie Rangel Will Resign Next Week, Predicts Tunku Varadarajan. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/charlie-rangel-will-resign-next-week-predicts-tunku-varadarajan?source=dictionary> (дата обращения: 09.04.2017).

64. Wallace A. Farrah's Brainy Side. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/farrahs-brainy-side?source=dictionary> (дата обращения: 12.05.2017).

65. Wilentz S. Is Bob Dylan a Phony? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/is-bob-dylan-a-phony?source=dictionary> (дата обращения: 04.03.2017).

66. Wilkinson I. You Decide: Did Michelle Obama Get Rid Of Her Bangs? – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/you-decide-did-michelle-obama-get-rid-of-her-bangs?source=dictionary> (дата обращения: 12.05.2017).

67. Wilsey S. Book Bag: Beguiling if Unlikely Travel Books. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/book-bag-beguiling-if-unlikely-travel-books?source=dictionary> (дата обращения: 12.04.2017).

68. Wolfson H. Jon Batiste, a Thrilling Jazz Pianist Whose First Goal Is to Entertain. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/jon-batiste-a-thrilling-jazz-pianist-whose-first-goal-is-to-entertain?source=dictionary> (дата обращения: 04.03.2017).

69. Woods A. What Progressives Want From Obama's Second Term. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thedailybeast.com/what-progressives-want-from-obamas-second-term?source=dictionary> (дата обращения: 18.04.2017).

70. Young C. The Motor Boys in Mexico. – Copyright, 1906, by Cupples & Leon Company, 2013. – 229 p.